



# 慶祝南無大願地藏王菩薩聖誕超度大法會通告

## Ullambana festival & Birthday Commemoration of Ksitigarbha Bodhisattva

敝院于七月地藏法會為各同人追荐先靈,將舉辦超度大法會,頂禮三昧水懺普施法界眾生超度各姓祖先,孤魂冤親債主,功德圓滿,延請金剛上師演放焰口全堂,普施甘露斛食,以此功德回向世界和平,國泰民安,風調雨順,伏愿十方方法界無祀男女孤魂,各姓祖先早登蓮邦。

To Mahayana Buddhists, the 7th lunar month is a month of joy. This is because the 15<sup>th</sup> day of the 7<sup>th</sup> month is often known as the Buddha's joyful day and the day of rejoice for monks. The origins of the Buddha's joyful day can be found in various scriptures. When the Buddha was alive, his disciples meditated in the forests of India during the rainy season of summer. Three months later, on the 15<sup>th</sup> day of the 7<sup>th</sup> month, they would emerge from the forests to celebrate the completion of their meditation and report their progress to the Buddha.

The Buddhists observe this festival based on the story of Maudgalyayana and his mother. Maudgalyayana discovered through his meditative power that his mother was reborn in the realm of pain and suffering and sought the Buddha's advice to help his mother gain a human birth. In the Ullambana Sutra, the Buddha instructed him on how to obtain liberation for his mother, by making food offerings to the Sangha on the 15<sup>th</sup> day of the 7<sup>th</sup> month. Through the merits created, Maudgalyayana's mother finally gained a human birth.

Ullambana festival reinforces the concept of 'filial piety'. It signifies the importance of performing good to accumulate spiritual merit and share it with departed souls, to help them to reborn in good realms and end their sufferings Hence, during the 7<sup>th</sup> lunar month, Buddhists dedicate merits to both their ancestors and their living parents and elders.

地藏菩薩本願功德經

日期: 农历七月初一至廿九日  
时间: 早上十时半至下午三时半

Ksitigarbha Bodhisattva Sutra

Date: 17 August to 14 September 2012  
Time: 10.30 am to 3.30 pm

供僧日

大悲懺

日期: 农历七月十五日  
时间: 上午十时半至下午十二时  
时间: 下午一时至下午二时 “盂兰盘经”

Thanks giving to the Sangha community  
The Great Compassion Repentance Service

Date: 31 August 2012  
Time: 10.30 am to 12.00 pm  
Time: 01.00 pm to 02.00 pm

頂禮三昧水懺,放焰口全堂

日期: 农历七月三十日  
时间: 早上九點至晚上七點

Closing ceremony/Liberation of Hungry Ghosts

Date: 15 September 2012  
Time: 9.00 am to 7.00 pm

有意參加者請填妥表格,連同匯款一并寄來本寺院. 若以支票或匯票付款請划線抬頭寫 '龍華藏院'. 本院將在两个礼拜内寄出正式收据.

If you like to contribute to this festival, please complete this form and submit to us together with your payment. Cheque or money order is to be crossed and made payable to "Leong Hwa Monastery".

支票或匯票號碼 Cheque / Money Order No. \_\_\_\_\_

款額 Amount \$ \_\_\_\_\_

姓名/Name : \_\_\_\_\_

電話/Telephone no: \_\_\_\_\_

地址/Address: \_\_\_\_\_



# 参加表格 Participation Form

Contribution to the Ullambana festival to express our filial piety and relieve sufferings

金牌位 - 各门祖先 - 每桌五百元	Personalised Dedication Table: \$500 per table
普通牌位- 首名五十元, 每加一名十元 Dedication of merits - \$50 for first name and \$10 for each subsequent name	

拜荐者 The Participant	姓名 Name
<input type="checkbox"/> 門歷代祖先 The Ancestors	
先祖父 Late Grandfather	先祖母 Late Grandmother
先父 Late Father	先母 Late Mother
亡夫 Late Husband	亡妻 Late Wife
故兄/弟/姐/妹 Late Brother/ Sister	其他 Others

冤親債主 - 每名五十元 Karmic Creditors From the Past Lives - \$50 per participant	
姓名 Name	姓名 Name
姓名 Name	姓名 Name

供僧日 - 每名十元 Thanksgiving to the Sangha Community - \$10 per participant	
姓名 Name	姓名 Name
姓名 Name	姓名 Name